



29 𐎓𐎐𐎗𐎕 𐎓𐎕 𐎓𐎕 𐎓𐎕 𐎓𐎕 𐎓𐎕 𐎓𐎕 𐎓𐎕 𐎓𐎕 𐎓𐎕  
 30 𐎓𐎕 𐎓𐎕 𐎓𐎕 𐎓𐎕 𐎓𐎕 𐎓𐎕 𐎓𐎕 𐎓𐎕 𐎓𐎕 𐎓𐎕  
 31 𐎓𐎕 𐎓𐎕 𐎓𐎕 𐎓𐎕 𐎓𐎕 𐎓𐎕 𐎓𐎕 𐎓𐎕 𐎓𐎕 𐎓𐎕  
 32 𐎓𐎕 𐎓𐎕 𐎓𐎕 𐎓𐎕 𐎓𐎕 𐎓𐎕 𐎓𐎕 𐎓𐎕 𐎓𐎕 𐎓𐎕  
 33 𐎓𐎕 𐎓𐎕 𐎓𐎕 𐎓𐎕 𐎓𐎕 𐎓𐎕 𐎓𐎕 𐎓𐎕 𐎓𐎕 𐎓𐎕  
 34 𐎓𐎕 𐎓𐎕 𐎓𐎕 𐎓𐎕 𐎓𐎕 𐎓𐎕 𐎓𐎕 𐎓𐎕 𐎓𐎕 𐎓𐎕  
 35 //////////////// 𐎓𐎕 𐎓𐎕 𐎓𐎕 𐎓𐎕 𐎓𐎕 𐎓𐎕 𐎓𐎕 𐎓𐎕  
 36 𐎓𐎕 𐎓𐎕 𐎓𐎕 𐎓𐎕 𐎓𐎕 𐎓𐎕 𐎓𐎕 𐎓𐎕 𐎓𐎕 𐎓𐎕  
 37 𐎓𐎕 𐎓𐎕 𐎓𐎕 𐎓𐎕 𐎓𐎕 𐎓𐎕 𐎓𐎕 𐎓𐎕  
 38 // 𐎓𐎕 𐎓𐎕 𐎓𐎕 𐎓𐎕  
 39 // 𐎓𐎕 𐎓𐎕 𐎓𐎕 𐎓𐎕  
 40 //  
 41 //  
 42 //  
 43 //  
 44 //

*Bordo sinistro*

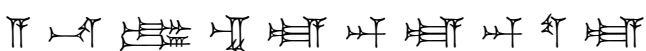
45 // 𐎓𐎕 𐎓𐎕 𐎓𐎕 𐎓𐎕  
 46 // 𐎓𐎕 𐎓𐎕 𐎓𐎕 𐎓𐎕  
 47 // 𐎓𐎕 // 𐎓𐎕 𐎓𐎕

## EA169

### Du-Teshup, figlio di Aziru, al re d’Egitto e al vizir Tutu

Il figlio di Aziru – solitamente identificato in Du-Teshup, il padre del successore di Aziru stesso (ma potrebbe trattarsi anche di Beti-ili; là dove c’era il nome il testo è purtroppo in lacuna) – aveva pagato al re d’Egitto un riscatto in oro per il rilascio del padre. I governatori di Nuhashshe erano ansiosi di conoscere la sorte di Aziru, pesantemente coinvolto negli affari siriani, nella contesa tra egiziani e hittiti. Il figlio di Aziru aveva comunicato ai vicini settentrionali di Nuhashshe che, essendo stato pagato il riscatto, il ritorno del padre era imminente. A lungo si è pensato che Aziru fosse stato tenuto in ostaggio in Egitto. Il pagamento del riscatto era destinato a convincere gli Egiziani che Amurru sarebbe rimasta leale all’Egitto. La storia ha poi mostrato che la situazione era diversa.

#### Recto

0 

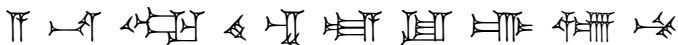
a- na LUGAL EN- ia DINGIR- ia d UTU- ia  
ana šarri bēli-ja ili-ja <sup>d</sup>Šamši-ja

*Al re, mio signore, mio dio, mio dio Sole,*

1 

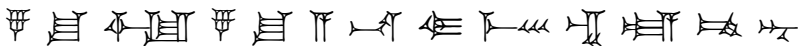
um- ma ... IR<sub>3</sub>- ka- ma  
umma ... ardi-ka-ma

*il messaggio di ..., tuo servo:*

2 

a- na muḫ- ḫi EN- ia lu- u<sub>2</sub> šul- mu  
ana muḫḫi bēli-ja lū šulmu

*«Al mio signore possa andare bene!»*

3 

7- šu u<sub>3</sub> 7- šu a- na GIR<sub>3</sub>. MEŠ EN- ia am- qut  
sebī-šu sebī-šu ana šēpī bēli-ja amqut

*Sette volte e sette volte ai piedi del mio signore sono caduto.*

4 

... ša- a- nu ia- nu

... jānu

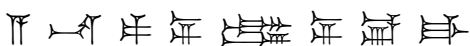
... *non c’è*

5 

... LUGAL EN- ni

... šarru bēl-ni


... *il re, nostro signore.*

6 

a- na pa- ni LUGAL ni- dag- gal

ana pānī šarri nidaggal


*È al viso del re che guardiamo!*

7 

at- ta tu<sub>3</sub>- bal- la- ta<sub>2</sub>- an- ni  
attā tuballaṭ-an-ni

*Tu mi puoi mantenere in vita*

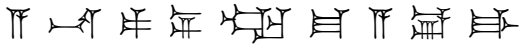
tuballaṭ : presente D di *balātu*

8 

u at- ta tu<sub>3</sub>- uš- mi- it- an- ni  
u attā tušmīt-an-ni


*e tu mi puoi mettere a morte.*

tušmīt : preterito (per il presente *tušmāt* ?) Š di *mātu* “morire”; Š *šumūtu* “to put somebody to death, to cause the death of somebody” (CAD\_M1 426b-427a, in particolare 427a)

9 

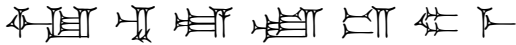
a- na pa- ni- ka- ma a- dag- gal  
ana pānī-ka-ma adaggal

*È al tuo viso che guardo,*

10 


u<sub>3</sub> at- ta- ma EN- ia  
u attā-ma bēlu-ja

*e sei tu il mio signore!*

11 

u<sub>3</sub> EN- ia li- iš- me<sub>2</sub>- mi<sub>3</sub>  
u bēlu-ja lišme-mi

*Così il mio signore presti ascolto*

12 

a- na LU<sub>2</sub>. MEŠ. IR<sub>3</sub>- šu m A- zi- ri LU<sub>2</sub>. IR<sub>3</sub>- ka  
ana ardī-šu<sup>m</sup> Aziri arad-ka

*ai suoi servi. (Riguardo ad) Aziru, tuo servo,*

13 

i- na aš- ra- nu la tu- wa- aḫ- ḫi- ir- šu  
ina ašrānu lā tuwaḫḫir-šu

*non trattenerlo là;*

ašrānu : avv. “there; from there, to there” (CAD\_A2 453b-454b); cfr. EA158.10

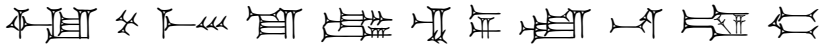
tuwaḫḫir : presente, con vocale tematica *i* (cfr. EA11.Vs.16), del tema D *uḫḫuru* (da \**aḫāru*) “to tarry, to be delayed” (CAD\_U-W 42ab)

14 

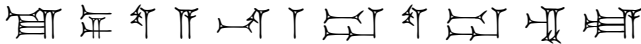
ar- ḫi- iš uš- še- ra- aš- šu  
arḫiṣ uššer-aš-šu

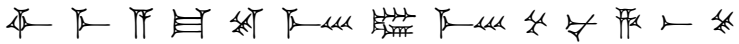
*prontamente (ri)mandalo*

uššer-aš-šu : ventivo dell'imperativo del tema D (w/m)uššuru "to dispatch, send" (CAD\_U-W 322b-323a)

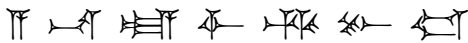
- 15   
 u<sub>3</sub> KUR. MEŠ ša LUGAL EN- ni li- na- aš- šar<sub>3</sub>  
 u mātāti ša šarri bēli-ni linaššar  
*così che possa proteggere le terre del re, nostro signore!*

linaššar : precativo, con preterito D di *našāru*; D *nuššuru* "to protect, to guard, to hold (a city or country)" (CAD\_N2 46b "send him quickly so that he may keep the land of king, my (sic) lord"); CAT2 134, 171; notare la vocale tematica -a al posto di -i

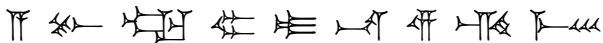
- 16   
 ša- ni- tam a- na m Tu<sub>3</sub>- ut- tu EN- ia  
 šanītam ana Tūtu bēli-ja  
*Inoltre, a Tutu, mio signore:*

- 17   
 ši- me a- ma- te- MEŠ LU<sub>2</sub>. MEŠ KUR Nu- ħa- aš- še  
 šime amāte<sup>MES</sup> amēlī māt Nuḥašše  
*ascolta le parole degli uomini di Nuhashshe;*


šime : imperativo G di *šemū*

- 18   
 a- na ia- ši iq- bu- ni<sub>7</sub>  
 ana jāši iqbū-ni  
*a me dissero:*


### Bordo inferiore

- 19   
 a- bu- ka- mi i- na KU<sub>3</sub>. GI. MEŠ  
 abū-ka-mi ina ḥurāšī  
*"Riguardo a tuo padre, con oro*

abū-ka : al nominativo, pur essendo l'oggetto in anteponizione

- 20   
 ta- ap- šur- šu  
 tapšur-šu  
*lo hai riscattato*

tapšur : preterito G di *pašāru* "to loosen; to release (in consideration of payment)" (CAD\_P 240a-241a, in particolare 241b "you have sold (!) your father to the king of Egypt for gold"); anche MAL 256 ha "You sold", ma si tratta, ovviamente, del pagamento di un riscatto (cfr. REAC 829 "you ransomed")

- 21   
 a- na LUGAL KUR Mi- iṣ- ri  
 ana šarri māt Miṣrī  
*al re del Paese d'Egitto.*

## Verso

22 

u<sub>3</sub> ma- te<sub>9</sub>- e- mi u<sub>2</sub>- wa- šar- šu  
u matē-mi uwaššar-šu


*Così, quando egli lo (ri)manderà*

matē : var. di *mati* “when?” (CAD\_M1 407a-408b)

23 

iš- tu KUR Mi- iṣ- ri  
ištu māt Mišrī

*dal Paese d’Egitto?”.*

24 

u<sub>3</sub> gab<sub>2</sub>- ba<sub>2</sub> KUR.KUR.MEŠ u<sub>3</sub> gab<sub>2</sub>- ba<sub>2</sub>  
u gabba mātāti u gabba

*E tutte le regioni e tutti*

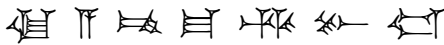
gabba : per un atteso stato costruito *gabbi* (CAT1 196-201)

25 

LU<sub>2</sub>. MEŠ ERIN<sub>2</sub>.MEŠ Su<sub>2</sub>- u- tu<sub>3</sub>  
amēlī šābē Sūtu

*i guerrieri Sutei*

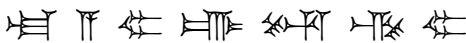
Sūtu : cfr. Sutû in EA16.38

26 

ki- a- am- ma iq- bu- ni<sup>7</sup>  
kī’amma iqbû-ni

*così dissero:*

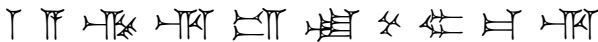
kī’amma : var. di *kī’am* “so, thus” (CAD\_K 328a)

27 

la- a- mi u<sub>2</sub>- uṣ- šī<sub>2</sub>- mi  
lā-mi uṣṣi-mi


*“Non uscirà (mai)*

uṣṣi : presente G di (w)ašû “uscire” (LGLA 100c)

28 

m A- zi- ri iš- tu KUR Mi- iṣ- ri  
<sup>m</sup>Aziri ištu māt Mišrī

*Aziru dal Paese d’Egitto!”.*

29 

u<sub>3</sub> i- na- an- na LU<sub>2</sub>. MEŠ Su<sub>2</sub>- u- tu<sub>3</sub>  
u inanna amēlū Sūtu

*E ora i Sutei*

30

iš- tu KUR.MEŠ i- pa- ta<sub>2</sub>- ru- ni<sub>7</sub>  
ištu mātāti ipaṭṭarū-ni

*stanno partendo dai (loro) territori*

ipaṭṭarū-ni : ventivo del presente G di *paṭāru* “to depart, withdraw, desert, leave” (CAD\_P 296a-298b)

31

u<sub>3</sub> ut- ta- na- a'<sub>2</sub>- i- du- ni<sub>7</sub>  
u uttana'iddū-ni

*e continuano a fare sapere*

uttana'iddū-ni : dovrebbe trattarsi del ventivo del presente Dtn di *uddū*, tema D di *idū* “conoscere, sapere”;  
D “to inform, to make know” (CAD\_I-J 30b-31b); cfr. EA1.83

32

a- na muḥ- ḥi- ia a- bu- ka- mi  
ana muḥḥi-ja abū-ka-mi

*a me: “Tuo padre*

33

i- na KUR Mi- iṣ- ri a- si- ib  
ina māt Miṣrī ašib

*sta nel Paese d'Egitto,*

34

u<sub>3</sub> ni- ip- pu- uš nu- kur<sub>2</sub>- ta it- ti- ka  
u nippuš nukurta itti-ka

*così noi ti faremo guerra!”.*

35

... -ma LU<sub>2</sub>. MEŠ- šu- nu u<sub>3</sub> ši- me  
... amēlū-šunu u šime

*... i loro uomini. Così, ascolta*

šime jāši : vedi EA83.14; EA85.47; EA86.5

36

ia- ši m Tu<sub>3</sub>- ut- tu<sub>3</sub> EN- ia m A- zi- ri  
jāši <sup>m</sup>Tūtu bēlu-ja <sup>m</sup>Aziri

*me, o Tutu, mio signore, e Aziru*

37

ar- ḥi- iṣ- uš- še- ra- am  
arḥiṣ uššer-am

*prontamente rilascia*

38

... LU<sub>2</sub>. MAŠKIM<sub>2</sub>. MEŠ

... rābišū  
... *i commissari*

39 // 𐎧 𐎧 𐎧 𐎧 𐎧  
... kur Nu- ḥa- aš- še  
... māṭ Nuḥašše  
... *il Paese di Nuhashshe*

40 //  
...

41 //  
...

42 //  
...

43 //  
...

44 //  
...

**Bordo sinistro**

45 // 𐎧 𐎧 𐎧 𐎧  
... li- iz- zi- iz  
... lizziz  
... *che possa stare*

46 // 𐎧 𐎧 𐎧 𐎧 𐎧  
... nu- KUR<sub>2</sub> it- ti- ka  
... nukurtu itti-ka  
... *ostilità contro di te*

47 // 𐎧 // 𐎧 𐎧  
... ip ... gab<sub>2</sub>- bi<sub>2</sub>  
... gabbi  
... *tutti».*



## EA169

### Du-Teshup, figlio di Aziru, al re d'Egitto e al vizir Tutu

(0-3) *Al re, mio signore, mio dio, mio dio Sole, il messaggio di ..., tuo servo: «Al mio signore possa andare bene! Sette volte e sette volte ai piedi del mio signore sono caduto.*

(4-10) *... non c'è ... il re, nostro signore. È al viso del re che guardiamo! Tu mi puoi mantenere in vita e tu mi puoi mettere a morte. È al tuo viso che guardo, e sei tu il mio signore!*

(11-15) *Così il mio signore presti ascolto ai suoi servi. (Riguardo ad) Aziru, tuo servo, non trattenerlo là; (ri)mandalo prontamente, così che possa proteggere le terre del re, nostro signore!*

(16-23) *Inoltre, a Tutu, mio signore: ascolta le parole degli uomini di Nuhashshe; mi dissero: “Riguardo a tuo padre, lo hai riscattato con oro al re del Paese d'Egitto. Così, quando egli lo (ri)manderà dal Paese d'Egitto?”.*

(24-47) *E tutte le regioni e tutti i guerrieri Sutei così dissero: “Aziru non uscirà (mai) dal Paese d'Egitto!”. E ora i Sutei stanno partendo dai (loro) territori e continuano a farmi sapere: “Tuo padre sta nel Paese d'Egitto, così noi ti faremo guerra!”. ... i loro uomini. Così, ascoltami, o Tutu, mio signore, e rilascia prontamente Aziru. ... i commissari ... il Paese di Nuhashshe ... che possa stare ... ostilità contro di te ... tutti».*